

ئەو رۆژەى ماله وەم بە جى هيشت بۆ ئەوەى بچم بۆ شار

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

- ✍ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 🗨 Agri Afshin
- 💬 kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 3

(uten bilder)



له گونده که ی ئیمه ویستگه یه کی بچووکی بووسی لی بوو، که پر بوو
له خه لک و بووسی زوری لی راده وستا. له سه ر عه رزه که شتیکی
زوری لی بوو که ده بوايه بار کرابان. شاگرد شوڤیره کان هه رای ناوی
شوینه کانیا ن ده کرد که بووسه کان بوی ده چوون.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel
og stappfull av bussar. På bakken var det fleire
ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte
namna på stadane dit bussane gjekk.

گویم له دهنگی شاگردشۆفیریك بوو كه هه رای ده كرد: "شار" "شار" "شار"
"ویستگه ی رۆژئاوا!" ئه وه ئه و بووسه بوو كه من ده بوایه سوار
بوایه م.

...

"Byen! Byen! Vestover!" hørde eg ein
medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.

بووسى شار ھەمىشە پىر بوو، بەلام خەلك ھەر پالايان بە يەكتىرەوہ
دەنا بوۋ ئەوہى سوار بن. ھەندىك بارەكانى خوڧيان دەخستە ناو
سندووقى ژىر بووسەكەوہ. ئەوانى دىكەش دەيانھىنايە ناو بووسەكە
و لەسەر بارپىچەكانى ژوورەوہيان دادەنا.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk
dytta for å koma om bord. Nokre plasserte
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.
Andre la han på hyllene inne i bussen.

گه شتیاره نوڤیه کان بلیته کانیاں به توندی له ناو ده ستیان گرتبو و
له ناو بووسه قهره بالغه که دا به دواي شوینیکدا ده گه پان دابنیشن.
ژنه کان هه ولیان ددها شوینیکي گونجاو بو مناله کانیاں بدۆزنه وه له
گه شته دوور و دريژه که یاندا.

...

Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trongt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.

من به زۆر شوینی خۆم له ته نىشت په نجه ره يه كه وه كرده وه. ئەو
پياوهى له ته نىشت منه وه دانىشتبوو، كيسه يه كى سه وزى له ناو
دهستدا بوو. ئەو سه نده لىكى ده پيدا بوو، و كۆتىكى كۆنه شى
پۆشيبوو. پياوه كه په شوكاو ديار بوو.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt
om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.

له په نجره که وه سه يري ده ريم ده کرد که خه ريك بوو له گونده که م
دوور ده که وتمه وه. نه و شوينه ی که لپی گه وره ببووم. من
دهمه ويست بچم بو شاره گه وره که.

...

Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd
med å forlata landsbyen min, staden der eg
hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

هه موو كه لوپه له كان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان
دانیشتن. ده ستفرۆشه کان هیشتا هه ر به زۆر خوڤیان به ناو بووسه كه دا
ده کرد بو ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره کان بفرۆشن. ئه وان هه رایان
بو ئه و شتانه ده کرد كه ده یانفرۆشتن. نیوی شته کان زۆر سه یر بوون.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle
passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa
seg enno inn i bussen for å selja varene sine til
passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde
til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.

هه نديك له گه شتیاره كان خواردنه وهيان كړی، ئه وانی دیکه ش
خواردنیان كړی و دهیانخوارد. ئه وانه شی كه پاره یان نه بوو، وه كوو
من، ته نیا چاویان لی ده كرد.

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.

له گه ل هه راي شو فير، هه موو ئه و جموجولانه كو تاييان پي هات.
شاگرد شو فير كه به ده ستفرو شه كاني گوت ده بي بچنه خواره وه.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.

دهستفروشه كان پاليان به يه كتره وه دهنابؤ ئه وهى زوو له بووسه كه
بچنه خواره وه. ههنديك باقى پاره كانيان ده دايه وه به گه شت ياره كان.
ههنديكى ديكه شيان هه وليان دهنابؤ له كوئا دهر فهدا شتى زياتر
بفروشن.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av
bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei
reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre
fleire varer.

کاتی بووسه که ویستگه که ی به جی هیشت، من له په نجه ره که وه
سهیری ده ریم ده کرد. بیرم له وه ده کرده وه که ئایا جاریکی دیکه
ده توانم بگه ریمه وه بو گونده که م.

...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av
vindaugget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle
koma tilbake til landsbyen min igjen.

ورده ورده، به دريژايي گه شته که مان، هه وای ناو بووسه که گهرم بوو.
من چاوه کانم نووقاند به ئومیدی ئه وهی که خه وم لی بکه وی.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

به لآم ههر بېرم لای مالّه وه بوو. ئایا دایکم سه لامهت ده بې؟ ئایا
ده توانم هیچ قازانجیک له که رویشکه کانم بکه م. ئایا براهه م له بیری
ده بې دره خته ساواکانم ئاو بدات؟

...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
dei nyutsprungne trea mine?

له رېښه ټوانيم نيوى ټو شاره گوره له بهر بکه م که مامم لېی ده ژیا.
نيوی شاره که م له بهر خو مه وه ده گوت ته وه تا ټو وهی خه وم لی که وت.

...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.

نۆ كاتژمير دواتر، به دهنگى به رزى پياويك به خه بهر هاتم كه هه راي
گه شتياره كانى ده كرد بۆ گه پانه وه بۆ گونده كه م. منيش جانتا
چكۆله كه م هه لگرت و له پاسه كه هاتمه خواره وه.

...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og
roping etter passasjerar som skulle tilbake til
landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi
og hoppa ut av bussen.

بووسه كه ده گه پايه وه، زور زوو پر بوو. گرنگترين شت بو من ئيستا
ديتنه وهی مالی مامم بوو.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ئەو رۆژەى مالهۆەم بە جى ھىشت بۆ ئەوہى بچم بۆ شار

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).